

Приехав в Россию, я поняла, что знать некий «базовый» набор недостаточно...

Студентка по обмену из Университета Любляны Вероника Сной продолжает повествование о разнице между словенским народом и народами Татарстана

«Подъезд» и «вход»

Одно из первых слов, которые я выучила (когда с преподавателем прошли азбуку и надо было употребить твёрдый знак), было слово подъезд.

Хотя у нас, конечно, во время Югославии начали строить многоэтажные жилые комплексы, которые мы «нежно» называем «социалистические», и строят их в других стилях и сегодня, нам незнакомо понятие подъезда. Для нас он просто – вход в здание. Я помню, что тогда преподаватель нам пытался объяснить это явление, но мне было всегда непонятно, почему именно подъезд является таким важным словом.

Только когда я приехала в Россию, я узнала его суть, ведь здесь город построен практически из одних многоэтажных домов! Иногда они такие большие, что мне кажется, что туда может без проблем переехать половина Любляны. В таком случае надо же придумать особенное слово для части такого дома!

Небоскрёб и семейный дом

Следующее слово-загадка: дом. Моё понимание этого слова обозначало одно- или как максимум трёхэтажный уютный дом для одной семьи, крытый красной крышей, с цветами на оконных полках. Дом для меня до тех пор, пока я не приехала в Казань, никогда не обозначал многоэтажку, где могут жить жители целого словенского города!

Парк, сквер, сад

Если говорим о лице города, надо упомянуть ещё одно слово: парк. Это было легкое слово, потому что «парк» и в Словении

«парк». Но в России это слово трансформировалось в сады, садики, скверы – парков вообще мало осталось. На словенском парк обозначает всё, что зелёное. Даже небольшой клочок зелени – уже парк.

Кататься на ...

Пришла зима, и мы в школе выучили, как называются зимние виды спорта на русском. Катание на коньках и санках были сразу понятными.

И я одновременно думала, что знаю, что обозначает выражение кататься на лыжах. Но я была права. Словения – страна холмов и гор. Что для нас обозначает равнину, для России представляет лишь маленький кусочек пространства, так что у нас самый частый вид катания на лыжах происходит в горных курортах или на склоне за домом (даже в центре города!). Катание по равнине, конечно, бывает, но реже, и никак, как я видела в Казани, по городским скверам!

Паспорт!

Есть и слова, связанные с административными делами. Например, паспорт. Мне, как гражданину Словении, паспорт не нужен, обязателен только документ, удостоверяющий личность. С маленькой карточкой я могу путешествовать по странам Европейского союза и по Балканам. Поэтому, хотя у меня и есть паспорт, дома я показывала его лишь в аэропорту. И конечно, когда я оформляла российскую визу.

Поэтому требование паспорта в России постоянно и везде меня шокировало, тем более, что «паспорта» требуют не только от иностранцев, но и от россиян. Постепенно я узнала, что в России бывают два вида паспорта: внутренний и загранпаспорт, но в любом случае у россиянина паспорт должен быть с собой. Честно говоря, я ещё привыкаю к этому слову.

Только в России я узнала, сколько важны культура и общество, в котором пользуются каким-то языком. За четыре месяца в России

я, например, слышала много слов, которые просто не могу перевести на словенский (можно привести в пример тех же кондукторов и комендантов...).

А теперь, в отличие от моего изучения русского в Словении, я знаю их контекст.

Вероника Сной, редакция [Include](#)

Читайте больше материалов о молодежи на [include.club](#)

Фотография на обложке [Flickr](#), CC-BY-NC 2.0